

CRISTÓBAL MACÍAS VILLALOBOS, JOSÉ MARÍA MAESTRE MAESTRE,
JUAN FRANCISCO MARTOS MONTIEL (EDS.)

EUROPA RENASCENS

*La cultura clásica en Andalucía
y su proyección europea*

FAEC
FEDERACIÓN ANDALUZA DE ESTUDIOS CLÁSICOS



INSTITVTO
DE ESTVDIOS
HVMANISTICOS

Libros
Pórtico

ZARAGOZA

2015

Europa Renascens. La cultura clásica en Andalucía y su proyección europea / Cristóbal Macías Villalobos, José María Maestre Maestre, Juan Francisco Martos Montiel (eds.). Federación Andaluza de Estudios Clásicos, Instituto de Estudios Humanísticos, Libros Pórtico, Zaragoza, 2015.

1 vol.; 1124 pp.; 17 x 24 cms.

I.S.B.N: 978-84-7956-149-9

1. Filología Clásica Griega y Latina, Historia Antigua. 2. Filología Greco-Latina Medieval. 3. Humanismo y Tradición Clásica. 4. Didáctica de las Lenguas Clásicas. ed. I. Macías Villalobos, Cristóbal; ed. II. Maestre Maestre, José María; ed. III. Martos Montiel, Juan Francisco; ed. IV. Federación Andaluza de Estudios Clásicos; ed. V. Instituto de Estudios Humanísticos; ed. VI. Libros Pórtico.

© FEDERACIÓN ANDALUZA DE ESTUDIOS CLÁSICOS

INSTITUTO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS

LIBROS PÓRTICO

Reservados todos los derechos. Queda rigurosamente prohibida, sin la autorización escrita de los titulares del *copyright*, bajo sanciones establecidas en la legislación vigente, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento.

I.S.B.N.: 978-84-7956-149-9

DEPÓSITO LEGAL: Z 1713-2015

MAQUETACIÓN: Yanira Macías Fuentes

IMPRIME: Ulzama Digital

Impreso en España / Printed in Spain

EL VALOR DE REPETICIÓN / CONTINUIDAD EN ἐπι- PREVERBIO

HELENA RODRÍGUEZ SOMOLINOS

ILC - CSIC

helen.rsomolinos@cchs.csic.es

ABSTRACT

This work intends to contribute to the understanding of some senses of ἐπι- in its use as a preverb. In particular, we will deal with verbs where the preverb adds the notion of repetition and/or continuity to the verbal action.

KEY WORDS

ἐπι-, *Preverbs, Repetition, Continuity.*

Frente a lo que sucede con los preverbios latinos, sobre los que hay abundante bibliografía, en general los sentidos y matices que añaden los preverbios griegos en composición distan mucho de estar bien descritos y analizados¹. En general se les presta menos atención de la que merecen, y muy frecuentemente en las traducciones y comentarios se ignoran sin más. A lo largo de la redacción del volumen VIII del *DGE* hemos podido comprobar cómo con ἐξ- y sobre todo con ἐπι- esto sucede abundantísimamente, porque en muchos casos se puede lograr una traducción correcta sin tener en cuenta los preverbios, especialmente en el caso de los verbos, que es en donde nos vamos a centrar.

¹ Es notoria la ausencia de bibliografía general sobre el tema, al margen de algunos trabajos como el de Brunel (1939), más hipotético que descriptivo, que indaga en la relación entre el aspecto verbal y la presencia o no del preverbio, de estudios en relación con el rastreo de antecedentes indoeuropeos, como los numerosos trabajos de G. Dunkel, o de repertorios de tipo escolar como los de Gallazzi & de Paoli (1954) o Pernice (1962). Algo más abundantes son los estudios de determinado(s) preverbio(s) en determinado autor, especialmente Homero, Heródoto y la prosa ática. En cuando a ἐπι-, tras las interesantes observaciones de Chantraine (1953: 105 ss.), tenemos algunos estudios puntuales sobre su valor en determinados compuestos, en especial los de Inés Calero sobre algunos términos legales (Calero 2007, 2009, 2010).

Por poner algún ejemplo, ἔξυφαίνω, que normalmente se traduce como “tejer”, lo que significa es “tejer hasta el final”, “terminar de tejer”, lo cual explica que el complemento directo normalmente sea de resultado (la tela, el vestido). El matiz es especialmente evidente en el onirocrítico Artemidoro, por el contexto general: Artem. 4.40 γυνή ἔδοξεν ἰστὸν ἔξυφαγκέναι. τῇ ὑστεραία ἀπέθανεν. οὐκέτι γὰρ εἶχεν ἔργον, τοῦτ' ἔστιν οὐκέτι εἶχε τὸ ζῆν, “una mujer creyó haber terminado de tejer una tela, y al día siguiente murió, pues ya no tenía trabajo, lo que quiere decir que ya no tenía vida”. Pero hay otras citas donde se suele traducir como sinónimo del simple, “tejer” y el compuesto indica la finalización de la acción: Hdt., 2, 122 φᾶρος δὲ αὐτημερὸν ἔξυφήναντες, “acabando de tejer una tela en el mismo día”, donde el adverbio también nos ayuda a entender el final de la acción; Nicopho 13 ὁ δ' ἔξυφαίνεθ' ἰστός, ὁ δὲ διάζεται, “uno acaba de tejer la tela, otro pone la urdimbre en el telar” (es decir, otro comienza a tejer).

Como ejemplo de ἐπι- podemos mencionar el verbo ἐπιβρέμω, que aparece en LSJ en la siguiente forma:

ἐπιβρέμω I. *make to roar* τὸ δ' (sc. πῦρ) ἐπιβρέμει ἰς ἀνέμοιο II., 17, 739: - Med., *roar* χεῖλησιν δεινὸν ἐ. χελιδῶν (comic) Ar., *Ra.*, 680 (lyr.), cf. Opp., C., 4, 171.

II. *roar out*, [ἐπ'] εὐάσμασι τοιάδ' ἐπιβρέμει E., *Ba.*, 151: abs. *ring* οὔασιν ἠχή Musae., 193; στεροπησιν Q. S., 14, 458.

Es decir, en el apartado I hay un uso transitivo factitivo: la fuerza del viento “hace resonar” el fuego en Homero, cita a la que se junta la de Ar., sólo porque tiene un ac., pero es un ac. interno, y a ésta a su vez se le une la de Opp. que es claramente intransitiva y no tiene acusativo, sólo porque está en voz media.

Por su parte el significado del apartado II, también intransitivo, viene a ser algo así como “rugir a voz en grito”, y en el uso absoluto (intransitivo sin más, diríamos) se traduce como “ring” que viene a ser “resonar” o “zumbar”.

Aparte de aparecer todo mezclado, no se han tenido en cuenta los valores de ἐπι- que en este caso son los que determinan los distintos significados y construcciones del verbo. El esquema simplificado del artículo ἐπιβρέμω en DGE VIII es:

ἐπιβρέμω **I 1** de anim. *rugir acompañando o respondiendo a, bramar a la vez o a continuación* c. ac. int., fig. de dioses ἄμα δ' ἐπ' εὐάσμασι τοιάδ' ἐπιβρέμει *al tiempo responde (Dioniso) este bramido a los cantos de Evehé* E., Ba., 151, ... **2** de inanim. *resonar, retumbar* ἐξ ἄλλος ἠνεμόφωνος ἐπιβρέμει οὐασιν ἠχή *resuena en mis oídos el eco del mar de voz de viento* Musae., 193, el éter con los relámpagos, Q.S., 14, 458, tb. en v. med., Opp., C., 4, 171. **3** c. ἐπι- en sent. loc. *rugir sobre, bramar sobre* en v. med. c. dat., tb. c. ac. int. χεῖλεσιν ἀμφιλάλοις δεινὸν ἐπιβρέμεται *Θρηκία χελιδῶν ruge feroz posada en sus labios traicioneros una golondrina tracia* fig. de un vehemente orador de origen tracio, Ar., Ra., 680.

II tr. c. sent. fact. *hacer resonar* τὸ δ' (sc. πῦρ) ἐπιβρέμει ἰς ἀνέμοιο *Il.*, 17, 739.

En los ejemplos de I 1 el verbo es interpretable como “rugir en añadidura a”, es decir “rugir acompañando a” a partir del sentido “en añadidura”, “además” de ἐπι-. En el ejemplo de E. el sintagma preposicional viene a servir de régimen, especificando a qué acompaña el rugido del sujeto. Pero también lo podríamos entender como “rugir en respuesta a”, que procede del sentido temporal de ἐπι- “inmediatamente a continuación de”. Este uso es frecuente en compuestos de verbos que representan sonidos (*cf.* ἐπι-χέω, ἐπιβράω), y a menudo es imposible diferenciarlo del primero, por eso damos las dos opciones. Cuando el sujeto es inanimado, como en en los ejemplos del apartado I 2, es más claro el matiz temporal, pues son sonidos que repiten o responden a o otros sonidos; aquí se trata ya más bien de repetición, como en el pasaje de Museo: “el eco del mar resuena (vuelve a rugir) en mis oídos”.

En I 3 tenemos un valor completamente diferente del preverbio. En el ejemplo de Aristófanes, con ese régimen en dativo, el preverbio sólo puede ser entendido como local: “encima de”, “sobre”. Como suele ocurrir con Aristófanes, es un pasaje difícil de exponer en un diccionario, porque contiene múltiples implicaciones y alusiones que hay que explicar para poder entenderlo. Con las indicaciones que damos creo que más o menos se entiende.

Finalmente, en el apartado II tr. en sent. factitivo, volvemos a tener el valor de repetición de ἐπι-.

Los ejemplos serían innumerables.

Es importante insistir en que un compuesto de ἐπι-, sea verbo o cualquier otra clase de palabra, puede presentar distintos valores del preverbio y en consecuencia tener significados muy diferentes: ἐπεμβαίνω

con valores locales del preverbio puede significar “pisar encima de” algo, puede significar “subir encima de” algo o puede significar “adentrarse en” algo, con el preverbio indicando hostilidad, valor muy frecuente, significa “ir contra” alguien, “atacar” y en sentido figurado “atacar, injuriar”; ἐπιλάμπω puede ser “brillar sobre” algo y puede ser “brillar de nuevo”; ἐπεσθίω puede significar “comer” algo “además de” otra cosa, es decir, “comer acompañando a” (carne acompañando a pan, por ej.), pero también puede ser “comer” algo “después” de algo (por ejemplo un antídoto después de un veneno) o puede ser “comer de nuevo, volver a comer” por ejemplo los rumiantes el alimento que ya habían ingerido.

Naturalmente, no siempre es posible obtener una traducción ágil o con cierto estilo si uno quiere reflejar en ella matices de este tipo, que pueden ralentizarla y rebajar su nivel literario. Pero en un diccionario general como el *DGE* la situación es muy distinta, pues nuestra obligación es tener todos los matices en cuenta para conseguir una traducción lo más exacta posible que permita entender lo que realmente significa la palabra, independientemente de cómo la reflejen después los traductores.

Lo principal es ser conscientes de que cuando aparece un preverbio, ἐπι- o cualquier otro, es por algo, aunque no siempre sea fácil ver su función. Esto es algo que podemos comprobar a diario los redactores del *DGE*, que llevamos mucho tiempo redactando la sección de compuestos de ἐπι- para los volúmenes VIII y IX. Esta sección se ha revelado tan sumamente compleja que cada día tenemos que repensar significados y organizaciones de los artículos, y en su mayor parte esto se debe a la necesidad de tener en cuenta el preverbio para entender los ejemplos aislados, para oponer significados dentro de una misma palabra, y para organizar los artículos.

Cuando la bibliografía trata los sentidos de ἐπι- en composición suele mencionar los más frecuentes, que son también los más evidentes, sobre todo en determinados casos, no siempre, pues la transparencia del valor del preverbio depende en gran medida de la carga semántica del verbo o sustantivo o adjetivo al que vaya unido y en mayor medida aún del contexto, que puede ayudar o no a descubrir ese valor del preverbio.

En LSJ, al final del artículo ἐπί, hay un pequeño resumen de los usos del preverbio en composición, que es sin duda el repertorio más extenso que yo he encontrado. Allí están recogidos dos valores que ya hemos visto, y que están entre los más frecuentes:

1. valor de añadidura “además”, “también”, “en añadidura” (ἐπιδίδωμι, ἐπεμβάλλω, ἐπάγω “añadir” con distintos matices, ἐπεναρίζω “matar

también”, ἐπίκλησις “sobrenombre”, ἐπίκτητος, -ον “ganado o conseguido adicionalmente”, ἐπιμαρτυρέω “ofrecer testimonio adicional” sobre algo, “confirmar” la verdad de una afirmación, etc.).

2. uso temporal indicando posterioridad inmediata “a continuación”, “después” (ἔπειμι “existir después”, ἐπεσθίω “comer después”, ἐπιγιγνομαι “suceder después, ser posterior”, ἐπιβιώω / ἐπιζάω “vivir después, sobrevivir”, ἐπαποθνήσκω “morir después de” alguien, ἐπικλαίω “llorar después”, etc.).

Lo primero que hay que decir es que los límites entre ambos valores de ἐπί, tanto en su uso como preposición como en su uso como preverbio, son sumamente difusos, y a menudo es imposible decidirse por uno u otro. Ya hemos visto el caso de ἐπεσθίω y el de ἐπιβρέμω, pero podríamos poner innumerables ejemplos, entre ellos todos los compuestos de verbos que, como ἐπιβρέμω, representan sonidos que se añaden a otros (por ejemplo el canto a la música o una voz a otra), en donde el preverbio simplemente puede indicar que el sonido se añade, lo que puede ser de forma simultánea, acompañando, o que se añada después, en una secuencia temporal más clara (ἐπιάχω, ἐπάδω, ἐπικτυπέω, ἐπηχέω, etc.). Y ello pasa no sólo con verbos. Cuando Medea se lamenta de que Jasón γυναῖκα ἐφ’ ἡμῖν ... ἔχει (E., *Med.*, 694), ¿quiere decir “además de mí” o “después de mí”? El pasajero inesperado en un barco (ἐπεσβάτης) de E., *Hel.*, 1550 es un “pasajero añadido” o un pasajero “que embarca después”, es decir, “de última hora?”

En estas y otras ocasiones el *DGE* considera que es mejor ofrecer las dos opciones. Por ejemplo:

ἐπεισάγω **1** introducir además o después, introducir en segundo lugar, añadir ...

ἐπιγαμέω **1** c. suj. hombre **1** c. dos compl. *desposar después de, casarse con* alguien *después de o además de*, ... γυναῖκά τις γήμας ἐπέγημε τῇ θυγατρὶ τὴν μητέρα And., 1, 128 ...

ἐπιάχω **1** c. suj. de pers. *gritar en acompañamiento o respuesta, gritar a la vez, gritar también* en rel. a una acción simultánea o anterior, gener. en cont. bélico τοὶ δ’ ἄμ’ ἔποντο ἡχῇ θεσπεσίῃ, ἐπὶ δ’ ἴαχε λαὸς ὀπισθεν. Ἀργεῖοι δ’ ἐτέρωθεν ἐπίαχον *ellos lo siguieron al tiempo con portentoso estruendo, y el ejército se sumó a los gritos desde atrás, y a su vez los argivos gritaron desde el otro lado*, Il., 13, 835, ...

A partir de estos valores del preverbo, indicando que la acción del verbo se realiza después de o acompañando a otra acción previa, surgen otros valores semitemporales, en los que ya no se trata de dos acciones diferentes que se solapan o que se suceden en el tiempo, sino de una misma acción que se repite. Según sea la acción expresada por el verbo, tendremos uno u otro valor.

3. Así, cuando se trata de acciones puntuales, podemos tener una repetición de la acción. Normalmente traduciremos el verbo como “volver a” realizar la acción o añadiéndole “de nuevo”, “otra vez” o complementos similares. Este valor de repetición es bastante frecuente y normalmente también bastante claro. Ejs.:

ἐπαγωνίζομαι I 2 volver a competir en los juegos ἐπαγωνίζασθαι καὶ προσλαβεῖν ἑτέρους (στεφάνους) D.H., *Rh.*, 7, 6.

ἐπαποικίζω colonizar de nuevo, volver a colonizar τὴν Καρχηδόνα ἐπαπόικισεν D.C., 52, 43, 1.

ἐπαγείρω I tr. 1 reunir, juntar de nuevo algo que estaba repartido.

ἐπιγιγνώσκω II implicando conocimiento anterior **1** reconocer.

ἐπιμίσγω 2 en cont. bélico entablar combate de nuevo, volver a entablar combate πόδες ἵππων ἃς ἐπιμισγομένων *Il.*, 5, 505 ...

4. En un segundo caso, la acción expresada por el verbo no es puntual, sino durativa, es una acción que se prolonga en el tiempo y que se realiza de nuevo a partir de un determinado punto temporal. El valor aportado en este caso por el preverbo es el de continuación, y traduciremos como *seguir* o *continuar* realizando esa acción. Este valor, casi un matiz, es menos frecuente que el anterior, pero aun así aparece más de lo que se refleja en el diccionario de LSJ. Ejemplos:

ἐπαγωνίζομαι I 1 seguir luchando προηγωνίσατο πατήρ, ἐπαγωνιοῦνται παῖδες *luchó antes el padre, los hijos proseguirán la lucha* Gr.Naz., *l.c.*, ...

ἐπιγεωργέω continuar cultivando un terreno con posterioridad a la conclusión del contrato de arrendamiento (en pap.)

ἐπιγηράσκω 2 de pers. seguir envejeciendo Pall., *H.Laus.*, 30.

Naturalmente, también a veces hay indefinición en los límites. Por ejemplo, el verbo **ἐπέρομαι 2** puede ser entendido en varios ejemplos como “volver a preguntar, preguntar de nuevo”, pero también como “seguir

preguntando” o como “preguntar más”: Hdt., 1, 67 ἔπεμπον αὐτίς ἐς τὸν θεὸν ἐπειρησομένους τὸν χῶρον.

Pero hay circunstancias diferentes que dan lugar, todavía, a nuevos matices:

5. La acción puede ser puntual pero repetirse más de una vez. En este caso lo significativo ya no es la sucesión temporal, la posterioridad de una acción con respecto a otra, sino la mera repetición a lo largo del tiempo. Lo traduciremos añadiendo al verbo “una y otra vez, repetidamente, insistentemente” o cosas similares:

ἐπεγχεῖω **2** ... abs. *escanciar otra vez, escanciar o servir una y otra vez* Plu., Ant., 75, 2.

ἐπεισφοιτάω *entrar una y otra vez* fig. τῶν ἐπεισφοιτῶντων νοημάτων ἔξωθεν Ph., 1, 615.

ἐπιθρυλέω **3** c. ac. y dat. *referirse con insistencia a, mencionar una y otra vez a propósito de.*

ἐπέχω **B IV** valor enf., intens. o reiterativo **1** *hacer algo sin parar, insistir en determ. acción, continuar* permite trad. adverb., esp. part. ἐπέχων *insistentemente, una y otra vez.*

Hay que decir que, para este caso, es muy frecuente la aparición del doble preverbio ἐπαν-, que no deja lugar a dudas sobre el valor de repetición. Algunos ejemplos:

ἐπανακαλέομαι **1** *apelar una y otra vez, invocar una y otra vez* [γῆν] πατριάν Tim., 15, 104.

ἐπανερεύγομαι *regurgitar a intervalos, regurgitar una y otra vez* χολῶδες Hp., Acut., 67, ἄλμαν Tim., 15, 84.

ἐπαναβοάω *gritar una y otra vez* Philox.Cyth., 6, 2.

ἐπαναίρω **1** *alzar una y otra vez, levantar insistentemente* τὰς κεφαλὰς X., Cyn., 6, 23, 5. **3** en v. med. *levantarse repetidamente* ἀλλ' ἐπαναίρου κατα καθίζου Ar., Eq., 784.

ἐπανακρίνω *investigar, inquirir, interrogar una y otra vez.*

ἐπανακυκλέω *repetirse cíclicamente ... 2* tr. *dar vueltas a algo con reiteración, repetir...*

6. A veces la acción se repite no porque la repita un mismo sujeto, sino porque la llevan a cabo en el tiempo los distintos elementos de un sujeto plural, o porque la reciben los distintos elementos de un complemento directo plural. La traducción del verbo lo reflejará añadiendo “uno detrás

de otro” o “en sucesión, sucesivamente”². Es el equivalente, en preverbio, a los usos de ἐπί preposición en expresiones poéticas del tipo ὄγχη ἐπ’ ὄγχη γηράσκει “envejece una pera tras otra” (*Od.*, 7, 120), construcción especialmente frecuente con abstractos, donde el significado está a medio camino entre lo temporal y el sentido nocional de acumulación (“añadido a, sobre”): πήματα ... ἐπὶ πήμασι πίπτονται “sobrevienen males sobre/tras males” S., *Ant.*, 595, ἐπὶ φόνῳ πράσσεις φόνον “añades crimen tras crimen” E., *Or.*, 1579, cf. A., *Ch.*, 404, S., *OC* 544, E., *HF* 1085, Gr.Naz., M., 37, 1377A³.

Algunos ejemplos en compuestos:

ἐπιπροϊάλλω 2 c. ac. de pers. *enviar a uno tras otro* πατήρ μάκαρας θεοῦς ... πάντας ἐπιπροϊάλλεν *h.Cer.*, 326.

ἐπεξευρίσκω 2 *hallar, localizar sucesivamente* a lo largo del tiempo πλείονας ἄρχοντας *POxy.*, 2407, 53 (III d.C.).

ἐπαποστέλλω I 1 ...; *enviar uno tras otro, enviar sucesivamente* πλείους ἀεὶ καὶ πλείους ... τοῖς ἀκροβολιζομένοις *Plb.*, 1, 40, 10, cf. 3, 105, 2, en v. pas. διὰ [τὸ] τοῦς ἐπαποστελλομένους ἐκ Καρχηδόνας εἰς Ἰβηρίαν στρατηγούς *Plb.*, 11, 2, 3.

ἐπιγίνομαι c. suj. plu. *nacer (unos) después de (otros), nacer en sucesión* τετρατῶν παίδων ... ἐπιγίνομένων αἱμὰ *la sangre de los cuartos descendientes que nazcan sucesivamente*, e.d. *la cuarta generación* *Pi., P.*, 4, 47.

ἐπιγηράσκω I 1 c. suj. plu. hablando de frutos *madurar (unos) tras otros*, c. dat. ἐν Ἀλκινόου κήπῳ τοῦς καρποὺς ἀλλήλοις ἐπιγηράσκειν *que en el jardín de Alcinoos los frutos maduran unos tras otros* *Iul., Ep.*, 180, 392b.

Y con verbos intransitivos como *llegar* o *existir* a menudo podemos traducir “sucederse”, por ejemplo, las estaciones o las olas del mar:

2 ἔπειμι B 1 *llegar uno detrás de otro, sucederse* κύματ’ ... βάντ’ ἐπιόντα τ’ *olas que van y vienen una tras otra* S., *Tr.*, 115.

ἐπέρχομαι B II 3 en aor., c. suj. plu. *llegar uno después de otro, llegar en sucesión, sucederse* ὅτε ... ἐπήλυθον ὥραι, μηνῶν φθινόντων

² Este valor está especialmente claro en algunos adjetivos y adverbios compuestos con ἐπι- cuyo lexema ya contiene el significado de sucesión o acumulación: ἐπίτρομος, ἐπασσύτερος, ἐπαλλήλους, ἐπισταδόν, ἐπιχερῶ, ἐφεξῆς.

³ Con verbos copulativos este sentido de acumulación parece incluso más claro: μεῖζον ἐπὶ κέρδεϊ κέρδος ἔσεται “mayor será la ganancia añadida a la ganancia” *Hes., Op.*, 644, πῆμ’ ἐπὶ πήματι κείται *Orác.* en *Hdt.*, 1, 67.

cuando fueron llegando las estaciones, al ir muriendo los meses, *Od.*, 2, 107, cf. *h. Ap.*, 350, tb. en pres. sucederse κύματα *Ath. Al., Inc.*, 54, 22, νοήματα *Ath. Al.*, 25, 224C.

Hay que decir que, en estos casos, no es infrecuente que el significado del verbo se vea clarificado por algún elemento que ayude a entenderlo. Es la función del adverbio ἀεί en la primera cita de Polibio que aparece en ἐπαποστέλλω, y es la función del adjetivo predicativo προμνηστῖναι y del sintagma preposicional en los siguientes ejemplos de *Od.* y *Q.S.*:

2 ἐπειμι A ... αἱ δὲ προμνηστῖναι ἐπήϊσαν y *ellas* (las almas) se acercaban sucesivamente una tras otra a Odiseo, *Od.*, 11, 233.

ἐπιπροϊάλλω 3 c. ac. de cosa lanzar uno tras otro τῆσι δ' ἐφ' Ἡρακλέης κεχολώμενος ἄλλον ἐπ' ἄλλω ἰὸν ἐπιπροϊάλλε irritado contra *ellas* Heracles iba lanzando un dardo tras otro *Q.S.*, 6, 231.

Un caso especial dentro de este tipo es cuando no son varios o muchos los elementos que toman parte en la acción, sino dos, que la realizan repitiéndola uno detrás de otro, es decir, alternándose:

ἐπικυκλέω rotar, girar alternándose πῆμα καὶ χαρὰ *S., Tr.*, 130.

7. Finalmente, tenemos el caso quizá menos reconocible, que es aquel en el que el preverbio indica una continuidad ininterrumpida. Así como en el punto 5 hemos visto cómo ἐπι- indica que una acción puntual es repetida de forma continuada por un sujeto (ἐπερωτάω “preguntar una y otra vez, interrogar” a alguien), cuando la acción en sí misma es durativa, continuada, la presencia del preverbio ἐπι- insiste en esa continuidad, y sólo podremos reflejarlo añadiendo adverbios del tipo “continuadamente”, “de forma continuada”, “ininterrumpidamente”. El hecho de que ya en sí el verbo indica una acción continuada es lo que hace que la función del preverbio resulte menos transparente, porque no presenta una oposición clara al uso del verbo simple. Por eso también, en la inmensa mayoría de los casos, se puede traducir el compuesto como el simple sin ningún problema, y por eso también este valor ha pasado prácticamente inadvertido. Pero sólo teniendo esto en cuenta podemos aclarar los significados de algunos verbos complejos como ἐπιρρώομαι o ἐπιρρέω, que presentan usos donde la presencia del preverbio no admite ninguna otra interpretación.

Ya no se trata de “hacer” algo “después” de otra acción previa, o de “continuar haciendo” algo después de un punto en el tiempo. Esta acción prolongada no sigue estrictamente a nada, sólo se prolonga en el tiempo ininterrumpidamente. Así, ἐπιρρέω no sólo puede significar “fluir por encima” de algo, o “fluir hacia” un lugar, o “fluir conjuntamente con”; sobre todo en uso figurado, ἐπιρρέω significa “fluir continuamente”, “discurrir”, y el sujeto puede ser plural, como los pensamientos, o puede ser singular como la guerra (ὁ πόλεμος I., *BI* 4, 34) o el tiempo que “transcurre” (A., *Eu.*, 853).

Hemos detectado este uso en verbos referidos a actividades mentales, como ἐπινοέω, en verbos que representan sonidos continuados y en verbos que representan movimientos también continuados, sobre todo circulares u ondulantes, así como en sus derivados. Por ejemplo, ἐπιρρώμαι I 1 de inanim. “hacer movimientos ondulantes”, “ondear”, “flotar”, “agitarse” el cabello χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος κρατὸς ἀπ’ ἀθανάτοιο II., 1, 529, etc., ἐπιδινέω tr. “hacer girar” o intr. “girar”. Por terminar con un ejemplo conocido, ésta es la función del preverbio en el verbo ἐπιρρόμβημι en el famoso poema 31 de Safo, cuando describe los síntomas psíquicos y sobre todo físicos que sufre al ver a la amada con un hombre: ὀππάτεσσι δ’ οὐδ’ ἔν ὄρημ’ ἐπιρρόμβησι δ’ ἄκουαι, τῆκαδετ’ μ’ ἴδρωσ κακχέεται (vv. 11-12). El verbo simple ῥομβέω es un derivado de ῥόμβος, nombre de la peonza, y describe el movimiento giratorio y por extensión el ruido, el zumbido, de la peonza. Safo podría haber utilizado la forma simple, pero cuando dice que sus oídos ἐπιρρόμβησι quiere insistir en que le zumban “sin parar”, “ininterrumpidamente”.

Estos ejemplos nos permiten apreciar cómo los preverbios aportan nociones no siempre transparentes y desde luego no siempre fáciles de reflejar en una traducción, pero también que la preverbación es uno de los principales recursos, por su amplísimo uso, de que dispone el griego para expresar, de forma muy económica, una gran riqueza de matices.

BIBLIOGRAFÍA

BRUNEL, J. (1939), *L'aspect verbal et l'emploi des preverbes en grec, particulièrement en attique*, París.

CALERO, I. (2007), "Los oradores áticos y algunos términos jurídicos: condicionamientos distribucionales y prefijales", *Emerita* 75, 113-136.

CALERO, I. (2009), "Las rentas de una propiedad: ἐπικαρπία frente a καρπός en el Código de Gortina", en A. Martínez Fernández (ed.), *Estudios de Epigrafía Griega*, La Laguna, 129-136

CALERO, I. (2010), "Contribución al estudio de los términos ἐπιδίομαι y ἐπιμωλέω en las leyes arcaicas de Gortina", *CFC(G)* 20, 45-54.

CHANTRAINE, P. (1953), *Grammaire Homérique II. Syntaxe*, París.

DGE VIII: *Diccionario Griego-Español*, vol. VIII, Madrid (en preparación).

GALLAZZI, M. C. & DE PAOLI, A. M. (1954), *I preverbi in greco*, Pavía.

LSJ (1996), *A Greek English Lexicon*, compiled by H. G. Liddell and R. Scott, revised and augmented throughout by H. S. Jones, 9th. edition, with a revised Supplement by P. G. W. Glare, Oxford.

PERNICE, G. (1962), *Contributo ad uno studio sistematico dei preverbi in greco*, Turín.

ÍNDICE

PRÓLOGO	7
---------------	---

FILOLOGÍA CLÁSICA GRIEGA Y LATINA, HISTORIA ANTIGUA

VIRGINIA ALFARO BECH, “Relectura del código doméstico de Col 3, 18-19 desde una perspectiva cultural”	15
EULOGIO BAEZA ANGULO, “Plinio, un amante marido elegíaco”	27
MACARENA CALDERÓN SÁNCHEZ, “La <i>catábasis</i> y el <i>ánodos</i> de Perséfone en su iconografía”	43
INÉS CALERO SECALL, “Las viejas reinas del teatro de Eurípides: imbricación de rasgos femeninos y masculinos”	63
MARINA DEL CASTILLO HERRERA, “La perfección del parto sietemesino: una propuesta de lectura de Favonio Eulogio 14, 2”	85
MATILDE CONDE SALAZAR, “Incunables y postincunables de historiadores latinos tardíos en bibliotecas de Andalucía”	95
PAMINA FERNÁNDEZ CAMACHO, “La tumba de Heracles en Gades: una indagación filológico-literaria”	111
ALEJANDRO FORNELL MUÑOZ, “El aceite bético y su difusión por Occidente a través de los autores clásicos y otras fuentes antiguas”	119
RAFAEL J. GALLÉ CEJUDO, “La perversión progimnasmática en las <i>Epístolas</i> de Filóstrato”	139
FUENSANTA GARRIDO DOMENÉ, “Las fuentes del libro IV de <i>Las nupcias de Filología y Mercurio</i> : lecturas paralelas”	149
JULIÁN GONZÁLEZ, “Augusto y su transformación de la Hispania Ulterior”	167
LUISA LESAGE GÁRRIGA, “Algunas consideraciones sobre la tradición textual del tratado <i>De Facie</i> de Plutarco”	201
JESÚS LUQUE MORENO, “Historia, retórica y poética: para la definición de un antiguo género literario”	211

CRISTÓBAL MACÍAS VILLALOBOS Y DELIA MACÍAS FUENTES, “Simbolismo de las aves saturninas en los textos grecolatinos”	247
BENITO MÁRQUEZ CASTRO, “El concepto de <i>conventus</i> en el siglo V en Hispania según la crónica de Hidacio de Chaves y el mantenimiento del significado de época clásica”	297
JUAN FCO. MARTOS MONTIEL, “Sexo y género en los textos astrológicos de la Antigüedad grecolatina”	313
M ^a PILAR MOLINA TORRES, “Mujer y religión romana: una visión historiográfica en la Europa del s. XXI”	327
JUAN CARLOS PÉREZ ARQUES, “Tradicción épica en la obra de Juvenco y su influencia posterior”	347
AURELIO PÉREZ JIMÉNEZ, “Religiones orientales e iconografía numismática antigua”	365
FERNANDO PÉREZ LAMBÁS, “Sobre algunos paralelismos en <i>Áyax</i> y <i>Antígona</i> ”	395
SANDRA I. RAMOS MALDONADO, “ <i>Nemo dulcius, nemo aptius...</i> : Cicerón extractado por Plinio el Viejo”	409
MIGUEL RODRÍGUEZ-PANTOJA, “El latín de los soldados”	449
SANDRA RODRÍGUEZ PIEDRABUENA, “ <i>Boeotica incerti auctoris?</i> ”	469
HELENA RODRÍGUEZ SOMOLINOS, “El valor de repetición/continuidad en ἐπι- preverbio”	483
LUCÍA P. ROMERO MARISCAL, “El texto escénico de <i>Las Troyanas</i> de Eurípides: maquinaria, objetos, vestuario, escenografía y comunicación trágica”	495
EMILIA RUIZ YAMUZA, “Periferias derecha e izquierda en griego antiguo”	513

FILOLOGÍA GRECO-LATINA MEDIEVAL

EUSTAQUIO SÁNCHEZ SALOR, “S. Leandro, S. Isidoro y el papa Gregorio Magno. La unidad de España en época visigoda como parte de un programa europeo”	553
ÁNGEL URBÁN FERNÁNDEZ, “La edición y estudio filológico de un manuscrito inédito bilingüe, greco-árabe, del Evangelio de Lucas del siglo XI (BnF, suppl. gr. 911, año 1043): problemática de la edición de textos bíblicos”	579

HUMANISMO Y TRADICIÓN CLÁSICA

JOSÉ IGNACIO ANDÚJAR CANTÓN Y JUAN MIGUEL LLODRÁ PERIS, “El héroe trágico y el universo épico de John Ford”	607
JESÚS BERMÚDEZ Y RUBÉN MONTAÑÉS, “La traducción al latín de Alessandro Pazzi en el comentario a la <i>Poética</i> de Aristóteles de Francesco Robortello: criterios para su evaluación”	623
JOSÉ MANUEL CAÑAS REÍLLO, “La biblioteca grecolatina de Isaac Newton”	637
MARÍA JOSÉ CEA GALÁN, “La figura de Agesilao Palmireno en el marco del humanismo español o del laboratorio doméstico del maestro Juan Lorenzo Palmireno”	651
JEAN-LOUIS CHARLET, “Trois lectures du mythe d’Orphée dans la poésie néo-latine: Pétrarque (<i>Bucolicum carmen</i>), Politien (<i>Silvae</i>), Pontano (<i>Urania, Eclogae</i>)”	665
CRISTIANA FIMIANI, “ <i>Navigare necesse est, vivere non necesse</i> : las (re)lecturas del Odiseo homérico y del Ulises dantesco en la cultura andaluza y europea”	687
HELENA GUZMÁN, “Ulises y Circe en la escena de la ópera cómica francesa del siglo XVIII”	709
ÁLVARO IBÁÑEZ CHACÓN, “ <i>Cíane de Siracusa, o Las Bacanales</i> de Cándido María Trigueros: argumento mitológico y fábula impleja”	719
JUAN CARLOS JIMÉNEZ DEL CASTILLO, “Las profecías de la <i>Austriaca siue Naumachia</i> de Francisco de Pedrosa”	743
YULIA KOVARSKAYA, “ <i>Querelle des Anciens et des Modernes</i> en la estética literaria rusa del siglo XIX”	759
INMACULADA LÓPEZ CALAHORRO, “La sombra de Grecia y Roma en la obra poética de José Hierro”	765
DELIA MACÍAS FUENTES, “Una Medea cubana: la versión de Reinaldo Montero”	775
JOSÉ MARÍA MAESTRE MAESTRE, “Las anotaciones de Rodrigo Fernández de Santaella a los <i>Quinque articuli contra Iudaeos</i> en la copia de esta obra sacada en 1773 (ms. 125-3-28 de la Biblioteca Capitular y Colombina de Sevilla)”	793
CLELIA MARTÍNEZ MAZA, “El mundo clásico en la forja de una nueva nación: apodos grecorromanos en los albores de los EEUU (1776-1790)..	825
MANUEL MOLINA SÁNCHEZ, “El teatro humanístico español: claves para su estudio”	853

MARIA CRISTINA PIMENTEL, “Leena y Epícaris, dos ejemplos de valor femenino”	883
EDUARDO DEL PINO GONZÁLEZ, “Identificación de dos poemas latinos de Levino Torrencio en el ms. &-IV-22 del Monasterio del Escorial”	901
M ^a DOLORES RINCÓN GONZÁLEZ, “El eco en Roma de la toma de Málaga: La <i>Oratio de victoria Malachitana</i> de Pedro Bosca (1487)”	909
ALEJANDRO RODRÍGUEZ DÍAZ DEL REAL, “La antigua Grecia en María Zambrano”	929
MIGUEL ÁNGEL RODRÍGUEZ HORRILLO, “El <i>De Xenophonte historico</i> de Friedrich Creuzer y las causas de la decadencia de la historiografía griega”	943
VICTORIA E. RODRÍGUEZ MARTÍN, “Aproximación a la simbología del topo en Pierio Valeriano: sus fuentes”	959
THEODORICUS SACRÉ, “De bellis Pygmaeorum iocosis sive de argumento antiquo quod in carmen heroico-comicum sive poema ludicrum convertit Iacobus Moireau poeta (saec. XVII)”	975
JOSÉ ANTONIO SÁNCHEZ MARÍN, “Aportaciones al estudio de la poética renacentista italiana en lengua latina”	1001
MARÍA SEBASTIÀ SÁEZ, “Manuel Lassala como dramaturgo neoclásico del Settecento: de <i>Ifigenia</i> a <i>Andrómaca</i> ”	1023
GEMA SENÉS RODRÍGUEZ, “El vuelo del fénix: de los clásicos a los <i>Hieroglyphica</i> de P. Valeriano y la tradición simbólico-emblemática”	1035
FRANCISCO J. TALAVERA ESTESO, “Pierio Valeriano y la filología clásica”	1051

DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS CLÁSICAS

GALA LÓPEZ DE LERMA, “Benignus Juanes y la didáctica del latín”	1079
ALBERTO REGAGLILO, “Latin in England’s Primary Schools: The 2013 National Curriculum as a Reflection Point”	1099

